

На нашу думку, моўная асоба класіка нацыянальнай літаратуры з’яўляецца каштоўным матэрыялам для рэканструкцыі ключавых канцэптаў народа, а праз іх магчымае даследаванне нацыянальных аўтастэрэатыпаў. У літаратурных тэкстах прадстаўлена мастацкая карціна свету. Аўтар бачыць навакольную рэчаіснасць скрозь прызму сваіх ведаў, патрэб, цікавасцей, што робіць карціну свету індывідуальнай, але з пункту погляду успрыняцця чытачамі – яна сацыяльна і культурна абумоўленая. Выяўленая з мастацкага тэксту карціна свету задае нормы паводзінаў, фарміруе тып адносінаў чытача да навакольнага асяроддзя (прыроды, жывёл, самога сябе як часткі сусвету). Усё гэта знаходзіць адлюстраванне ў лексічных, марфалагічных, сінтаксічных, кампазіцыйных характарыстыках тэксту, яго тэматыцы, канцэптуальнай структуры.

Літаратура

1. Богин, Г.И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов: автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.20 / Г.И. Богин. – Ленинград, 1984. – 31 с.
2. Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С.Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – №1. – С. 64-72.
3. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М.: «Наука», 1987. – 264 с.
4. Яленскі, М.Г. Методыка выкладання беларускай мовы. Сучасная лінгвадыдактыка: вучэб. дапаможнік / М.Г. Яленскі. – Мінск : Адукацыя і выхаванне, 2005. – 223 с.

Пригодич Е.А.

Белорусский государственный университет, Минск

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ТОПОКОМПОНЕНТОМ

Немецкий язык, как и другие европейские языки, содержит значительное количество онимов (антропонимов, гидронимов, топонимов, зоонимов, хоронимов, эргонимов, теонимов, фалеронимов, идеонимов, прагматонимов и т. д.). Топонимы являются важным элементом языкового, национально-культурного и исторического наследия народа, неотъемлемой специфической частью системы языка. Фразеологические единицы каждого языка отражают его национальную специфику, его самобытность и, вместе с тем, универсальность, в сущности, интернациональные, общеязыковые свойства этих единиц.

Круг имен собственных как компонентов немецких устойчивых выражений достаточно обширен и разнообразен.

Как известно, имя собственное служит одним из средств создания соответствующих образов в семантике фразеологизмов. При этом происходит переоценка имени собственного, приобретение им дополнительной коннотации. В составе такого явления выделяются как лингвистические, так и экстралингвистические факторы, определяющие ту или иную ассоциативную связь.

Топонимы – названия географических объектов – достаточно широко применяются в качестве компонентов немецких фразеологических единиц: *Eulen nach Athen tragen, Wasser ins Meer (in den Rhein, in die Elbe tragen)* ‘лить воду в колодец, ехать в Тулу со своим самоваром’; *Bier nach München tragen* ‘везти пиво в Мюнхен, т. е. заниматься бесполезным делом’; *in Rom ist nicht gut mit dem Paps zu streiten* ‘в чужой монастырь со своим уставом не ходят’; *Rom ist nicht an einem Tag erbaut worden* ‘Москва не сразу строилась’; *eine Babylonische Verwirrung* ‘вавилонское смятение’; *Pariser Hochzeit* ‘ужасы’; *die Fleischtöpfe Ägyptens* ‘египетские котлы с мясом, т. е. сытая жизнь’; *etwas ist faul im Staate Dänemark* ‘тут что-то неладно’; *nach Kanossa gehen* ‘идти в Каноссу, каяться, идти с повинной’; *der Gang nach Kanossa* ‘поход в Каноссу, т. е. поход с повинной’; *nach Bethlehem gehen* ‘идти в Вифлеем, т. е. ложиться спать’; *ab nach Kassel* ‘вон в Кассель, т. е. с глаз долой’; *wie der liebe Gott in Frankreich leben* ‘жить припеваючи’; *aussehen wie der Junge von Meissen* ‘выглядеть как мальчик из Мейсена, т. е. иметь глупый вид’; *noch ist Polen nicht verloren* ‘еще не все потеряно’; *der Geist von Potsdam* ‘дух Потсдама, т. е. дух милитаризма’; *er war in Rom und hat den Papst nicht gesehen* ‘слона-то он и не приметил’; *auf diesem Messer kann man bis nach Rom reiten* ‘очень тупой нож’; *Zustände wie im alten Rom* ‘порядки как в старом Риме, порядки – дальше ехать некуда’; *alle Wege führen nach Rom* ‘все дороги ведут в Рим’; *den Papst nach Rom führen* ‘везти Папу Римского в Рим, т. е. заниматься бесполезным делом’; *Rom hat gesprochen* ‘Рим высказался, т. е. все решено’.

Значительную группу образуют выражения, основным компонентом которых выступают библейские топонимы. Чаше других в группе этих фразеологизмов встречается топоним Rom (Рим), употребление которого характерно для фразеологии и других европейских языков. Этот город ассоциировался в сознании народа с великим городом, резиденцией Папы Римского.

Фразеологизмы, возникшие под влиянием античной культуры, представляют собой, как правило, кальки выражений, уже

сформировавшихся в греческом, латинском языках: *Eulen nach Athen tragen* (лат. *Uhlam Athenas ferre*). В немецком языке произошла фонетическая адаптация фразеологизмов при сохранении тех значений, которые уже были закреплены за ними в языках источниках.

Гидронимы -- названия водных объектов – в качестве компонентов фразеологических единиц употребляются значительно реже: *über den Jordan gehen* ‘перейти Иордан, т.е. умереть’; *es flog ein Gänschen über’n Rhein, und kam als Gickgack wieder heim* ‘ворона за море летала, да ума не достала’; *bis dahin läuft noch viel Wasser in die Elbe* ‘еще много воды утечет’; *das ist zur Oder zu schütten* ‘это можно вылить в Одер, т. е. этого слишком много’.

Компоненты-топонимы в структуре фразеологизмов немецкого языка отражают специфические особенности национальной истории, литературы и искусства, характерные черты национальной номинации, выявляют закономерности ассоциативного мышления народа.

Литература

1. Касландия, В.А. Синонимия в немецкой фразеологии: Справочник / В.А. Касландия. – М.: Высшая школа, 1990. – 190 с.
2. Ловяникова, В.В. Ономастическая фразеология в лингвокультурологическом аспекте (на материале немецкого языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / В.В. Ловяникова. – Владикавказ, 2008. – 52 с.
3. Розен, Е.В. Немецкая лексика: история и современность: Учеб. пособие / Е.В. Розен – М.: Высшая школа, 1991. – 96 с.
4. Frey, Chr. Deutsche Sprichwörter für Ausländer: Eine Auswahl mit Beispielen / Christa Frey, Annelies Herzog, Arthur Michel, Ruth Schütze. – Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1988. – 123 S.
5. Friederich, W. Moderne deutsche Ideomatik: Alphabetisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen / W. Friederich. – München, Max Hueber Verlag, 1995. – 568 S.

Прилукова Е.Г.

Южно-Уральский государственный университет, Челябинск

«ТЕНИ» ГЛОБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

На протяжении столетий лучшие умы человечества разрабатывали и предлагали различные модели безграничного общения, которые сегодня «пленили» мир своими обаяниями в виде всевозможных коммуникационных сетей. Современный мир, прочно закрепившийся в терминологии концепции информационного общества, на первый взгляд и есть тот мир свободы коммуникации, к которому так долго все стремились. Однако, на самом деле свобода коммуникации оказалось призрачной и слишком ограниченной. На пути коммуникации оказалось